

i paròli dal dialèt

le parole del dialetto

intervento a cura di Paolo Fratta
Novara – A.A. 2023-24

**parlà italiàn
parlà ‘n dialèt
parlà bén
chi l’è ch’al parla bén al rasùna bén**



I CORTILI DELLA MEMORIA



Un itinerario nel centro storico di Novara

le immagini che seguono sono fotografie di Mario Finotti, tratte dal volume del Consorzio Mutue; Interlinea Edizioni; 2000

l'è 'l curtìl d' l'Uspedal Magiùr



**al nùmar cinch da via Carotti
visìn a l'albergo Italia**



al curtil davanti 'l Dòm



al nùmar sèdas dal vècul d'la Canòniga



al nùmar sés d'la via Gaudenzio Ferrari



**al nùmar vùn
d'la via Antonelli**



**al nùmar quàtar d'la via di Avogadro
visìn a la gésa da san March**



**al nùmar sèt d'la via di Gautieri
in faccia a la piàsa Giovanetti**



al nümer dés d'la via di Tornielli



A.A. 2022-23 intervento a cura di Paolo Fratta

al nümer cinch d'la via Canobio



**al nùmar dü d'la via Magnani Ricotti
visìn al tribünàl**



**al nùmar darsèt d'la via di Cattaneo
visìn a la piàsa santa Catarìna**



1835
la ca dal còrp d'la guardia
dl'ingegnér Antonio Aresi
'dés l'è la ca Bertelli



**il simbolo della città di Novara
Enrico VII si compiace della pace
tra Guelfi e Ghibellini (20 dicembre 1310)
sculture di Gerolamo Rusca
uno dei fregi**



**sül cantón
cun la via Prina**



**al palàsi d'la Bursa – dl'ing. Orelli
vist dal curs Italia
il triofo di Cerere e Baccho
Gerolamo Rusca**



chi i suma in curs Cavallotti

1654 gésa da santa Maria Madaléna

1814 la gésa la divénta, un tòch, liceo e un tòch archìvi

1850 l'ingegnér Busser al rifà la faciàda

1990 pàrtan i lavùr par ingrandì l'archìvi



**a metà dal vòtcént
l'ascultör Giuseppe Argenti al fa la statua, sül
fruntón dl'archìvi, dal Genio della Conservazione**



i paròli d'incö

padrón

pagüra

pan

parlà

partì

piòf

puf

pülghi

ranf

savé

va

padrón

dal latino *patronu(m)*, nel significato originale di patrono, difensore; poi dialettismo con lenizione della «t»

al padrón da cà

ligà l'ásu 'ndua 'l vöra 'l padrón

al creda da vés al padrón dal **vapùr**

al fa 'l padrón in ca di altar

al g'ha l'öc dal padrón

quando il termine si riferisce all'ambito lavorativo si preferisce sostituirlo con sinonimi

al pruprietàri d'la butéga

al principàl d'la fabrica

al titulàr d'la banca

**cul ì l'era 'na vòlta al padrón d'la casina
ich pénsi mi a cürà s'al riva 'l padrón
l'è 'ndai 'ndua 'l padrón e 'gh n'ha di quatar sül müs
'na vòlta l'è fina cercà da tégnach tèsta al padrón
s'al véгна 'dès al padrón, i ciapì sü 'na rumansina
am piasarìa pròpi savé chi l'è ch'l'è 'l padrón da cula ca chi**

**andà suta padrón
fa da padrón**

**al can da dü padrón al mòra d'la fam
l'öc dal padrón l'è la biava dal cavàl
quand al padrón al béva, l'ásu 'l sübia
dumà i can i g'han al padrón**

pagüra

dal latino *pavore(m)* nel significato di paura, terrore, angoscia

**al g'ha i gambi ch'i trèman d'la pagüra
as l'ha cavà cunt un po' da pagüra
l'è'n fiö ch'al g'ha pagüra da tüt
al g'ha mia da 'véch pagüra lü, ch'l'è grand e gròs**

**al gh'avéva pagüra da fa 'na brüta figüra
al g'ha sémpar pagüra da vés malà
l'è tantu magar da fa pagüra
a gh'è da 'ndà 'vanti sémpar, sénsa pagüra**

ch'al gh'abia mai pagüra da fa 'l fitàul!

persona timorosa

al g'ha pagüra fina d'la sò umbra

persona sicura di sé

al g'ha pagüra da nisün

persona angosciata

al g'ha pagüra ch'la tèra 'gh manca da sut'i pé

consolazione

l'è mèi la pagüra che 'l dagn

apprendimento

al can ch'l'è restà scutà d'l'acqua calda al g'ha pagüra anca da cula frèda

misoginia

vista da dré la fa la sò figüra, vista davanti la mèta pagüra

interpretazione errata

la pagüra la fa nuanta

pan

dal latino *pane(m)* nel significato di pane, pagnotta e forma

come poteva essere il pane (una volta)

pan frésc (**püsè l'è calt, püsè l'è frèsch**)

pan pòs

pan mòl

pan dür

pan sòr

com'è il pane oggi

pan da còrda

a proposito dell'intelligenza dei proverbi

pan e nus: mangià da spus; nus e pan: mangià da can

**sénta ‘mè l’è bòn: l’è pan fai in ca
as véda ch’al g’ha mia fam: al bucùna’l pan
al g’ha un bél vèsi: dopu mangià al sfargüia ’l pan**

**par castìgh i l’han mis a pan e acqua
a l’ha cumprà par un tòch da pan
s’l’è mia süpa l’è pan bagnà
al déva ‘ncura imparà a guadagnàs al pan
l’è ‘mè rubàgh al pan a vün
al dialèt l’è’l sò pan
al mangia’l pan a tradimént**

**al pan dal padrón al g’ha sèt crusti
al pan di altar l’è sémpar sénsa sal
chi’l’è ch’al g’ha gnént e chi na vansa, chi l’è ch’al g’ha’l pan e chi la pitansa
‘dumà cun acqua e pan a scampa gnanca ’n can
mia par ti ma par al pan, al fa’ndà la cua’l can
ciél a michi da pan, s’a piòva mia incö a piòva dumàn**

parlà

dal latino volgare **parabolare*, denominale del classico *parabola(m)*, nel significato italiano

**cul là l'è mia bón da parlà, ma sta mai citu
i sò fiöi i la capisan sénsa che lü 'l parla
al parla, al parla, ma'l disa gnénta da nöf
i cercarò da parlàch par vidé s'al pòda mètas d'acòrdi cun ti
a g'ha mia vargògna, l'è vün ch'al parla cun tüti**

in senso metaforico

**l'éra vün ch'al gh'avéva già parlà a tüti i sartini da Nuàra
l'è già da un po' da témp ch'am parla pü 'nsèma**

cul òman al parla sémpar mal, al diśa di parulasci ch'i fan aś-giai

**ti t'sè parlà bén, 'dès i vedarùma che ròba i disan i altar
al parla ciàr, sénsa mastigà i paròli**

**dopu tri o quàtar bicer, al cumìncia a parlà fòrt
a s'ha fai fòrsa e l'è parlà fòra di dént
as capìsa gnénta da cul ch'al disa: al parlà cunt i pé
cul fiulìn al parla cunt i öc**

**l'è fai la figüra dal rimbambì: al sa nè parlà nè tasé
al parla 'dumà parchè 'l g'ha la buca
al parla 'dumà par tra via'l fià
al parla'mè'n libar astampà**

al parla mal da Garibaldi

comperare il silenzio

andù a parla i sòld la léngua la tasa

essere indifferenti alle malelingue

chi l'è che'm parla dréra, al parla al mè dadréra

uso consapevole della lingua

al fa'mè cui da Trecà ch'i tasan sémpar prima da parlà

partì

dal latino *partīri*, nel significato di dividere, separare; quando si parte ci si allontana da qualcosa o qualcuno

**al partirà dumàn cunt la cursa di vündas uri
pròpi iér al sò fiö l'è partì par Ruma**

**a g'aveva présa e l'è partì 'mè 'na bala da s-ciòp
se ti la tégni mia al parta sémpar in trumba**

**partì a cavàl e turnà a pé
partì cunt al pé giüst**

i g'ho dì da spetàm un mumént e lü e l'è parti 'n quarta
posizione del polso dello schermitore
per un attacco aggressivo e quindi molto rischioso



piòf

dal latino volgare *plovere*, derivato dal classico *pluĕre*, nel medesimo significato italiano

**l'è già 'na smana ch'a piòva
l'è piuvü tròp i dì pasà e l'Agògna l'è gnü fòra
pòrta dréra l'umbrèla, ti vedi mia ch'a piòva?**

**varda che tempàsc: a piòva a guta rèda
anca incö a piòva da s-ciavandé (salariato di cascina)
quand a truna, a piòva!
a piòva sü'l bagnà**

disa pü stüpidàdi: fa mia piòf!

quand ch'a piòva pian pian, al bagna 'dumà'l vilàn

**a g'ha piuvü 'dòs 'na bèla eredità
al g'ha i cavéi ch'a s'a piòva curài i s'anfilan
chi 'ndùma pròpi mal: a piòva putrèli!**

la pioggia come previsione del tempo
**s'a piòva a la lüna növa a marca mal, parchè a farà brüt
aprìl agh n'ha trénta, ma s'al piuvìsa anca al trentün, ach faria mal a nisün
s'a piòva par Santa Bibiana, a piòva pö par quaranta dì e'na smana (2 dicembre)**

puf

prestito francese (sgabello basso) di origine onomatopeica che indicherebbe il suono del cadere su qualcosa di soffice; da cui cadere, in senso metaforico, fallire

cul lì l'è pròpi cunscià mal: l'è pién da puf

l'è pagà tüti i puf ch'al gh'avéva

al mè visìn da ca l'è 'n malpàga, al fa sémpar di puf 'dua ch'al va

al sa pü 'ndua giràs: l'è pién da puf fin tacà i cavéi

l'è 'n pufàt e pü nisün al vöra dagh la ròba

al g'ha'n quai pufèt, ma pö 'l paga sémpar

al burgh di puf

pülghi

dal latino *pulice(m)*, con il significato di pidocchio degli animali e delle piante

**se ti pulìsi mai, la diventa ‘na ca piéna da pülghi
cul can chi i sò mia ‘ndua l’è ‘ndài e a s’ampinì da pülghi**

**prima al savéva gnénta e dè al g’ha mis’na pülga int un’urègia
l’è sémpar astai insì e ‘dès al vöra fa vidé che anch’i pülghi i g’han la tus
cul lì al creda da vès tantu fürb ma l’è ‘dumà un trénta pülghi**

chi l’è ch’al va durmì cunt al can al vegna sü pién da pülghi



ranf

formicolio, parestesia; dal longobardo rampf, nel significato di rampone, gancio, artiglio, grinfia; REW 7032

anche in italiano: rànfia (non comune); regionalismo toscano

i g'ho un ranf int una man

a m'ha gnü un ranf int un pé

a m'ha ciapà un ranf int un brasc ch'a m'ha dürà dés minüt

a m'ha ciapà 'n ranf int i pé ch'i séri pü bón da mòvam

i dìsan ch'l'è negà, parchè a g'ha gnü di ranf int i gambi

in senso metaforico

s'al déva tirà fòra i sòlt, agh véгна 'l ranf int i man

savé

dal latino volgare **sapēre* come derivazione del classico *sapĕre* nei significati di avere il gusto di; essere cosciente; sentire il sapore; avere buon senso; capire
meam rem sapio: so bene il fatto mio

l'è savü 'na ròba ch'a l'ha fai gnì tüt cuntént

l'è savü ch'int un paés dal Munfrà i fasévan al vin bón e l'è 'ndai sübit a crumpàl

al vöra savé cus a gh'è da nöf

i g'han fai savé cus l'è ch'al duéva fa

i sò mìa s'i g'hò da crèdagh o nò

cul là al sa gnanca da che part as cuméncia

l'è vün ch'al sa 'péna lü cus l'è ch'agh végna in pé

al sa sémpar 'ndùà ch'al diàul al mèta la cùà

**l'è vün ch'al sa sémpar vita, mòrt e miracul da tüti
al vöra fa lü cul mistè ma al sa mìa 'ndüa mèt i man
dagh mia tra a cul lì: al sa gnanca pü da vés a 'l munt
l'è perdü al sò lavür e al sa pü da che part a vultàs**

**al vöra mìa savégan da gnì fòra
cul lì as la cava sémpar: l'è vün ch'al sa sta a 'l munt
l'è 'ndai a scòla ch'al savéva mìa la lesión
cul bütér chì al sa da ransc**

**chi l'è ch'al sa mìa fa, al sa mìa cumandà
al sa nè da ti, nè da mi, nè da chi l'è ch'a l'ha fai**

va - andà

forse dal latino volgare **ambitare*, come derivazione dal classico *ambulare* nel significato di camminare

andà (a) pé par tèra

l'è 'ndài in gir fina tardi par fàs gnè sògn

par intànt i ròbi i in andài a pòst; pö i vidarùma

andà a la cà di pum

tüt cul ch'i suma trà in pé l'è 'ndài a'l balón

béval mia! al lat l'è 'ndài a mal

cul lì a g'ha 'l brüt visi d'andà a ròda

i g'ho pensà tüt al dì ma i són mia stai bón d'andà (a) cà 'd raśón

l'è stai bón anca da pèrd anca la strà da 'ndà (a) cà

cul lì l'è 'ndài (a) scòla sut'i murón

l'è 'péna spusà e la vöra già andà (a) tö di fiöi

**l'è vün ch' l'è 'ndài a tacà sü 'l capé
cula lì stanòt l'è 'ndài a durmì 'nt al sévar
lasa bui: và mìa a insigà 'l vaspè!
al và in gir vistì 'mè un biscutin
a g'ha 'ndài al cör in sacògia par l'astremìsi
l'è 'ndài int al marnón
a g'ha mai avü vòia da stüdià: al và 'vanti a pé 'nt al cü
l'è 'ndài giò 'mè 'na pèl da strachìn
pütòst che 'ndà rabià l'è 'ndài fòra d'in cà
la và 'mè 'na barca int un busch !**

**và a fa cur i asnìn in féra!
và a fat sutarà suta la gerà d'l'Agògna!
và a imbutiglià 'na scalmana!
và a mung i bigàt!
và in Sicilia a ciapà a sbèrli i purtügàl par fài gnì rus!**

l'è méi a 'ndà che vés purtà

1878
la piàsa Cavour d'una vòlta



1901
al vial par andà a la stasiòn



1902
biciclèti e carèti



1928

**'dua a gh'è la ca, a sinistra,
ch'la végn a 'n pò fòra,
a gh'era 'na volta la gésa da san Giacomo**



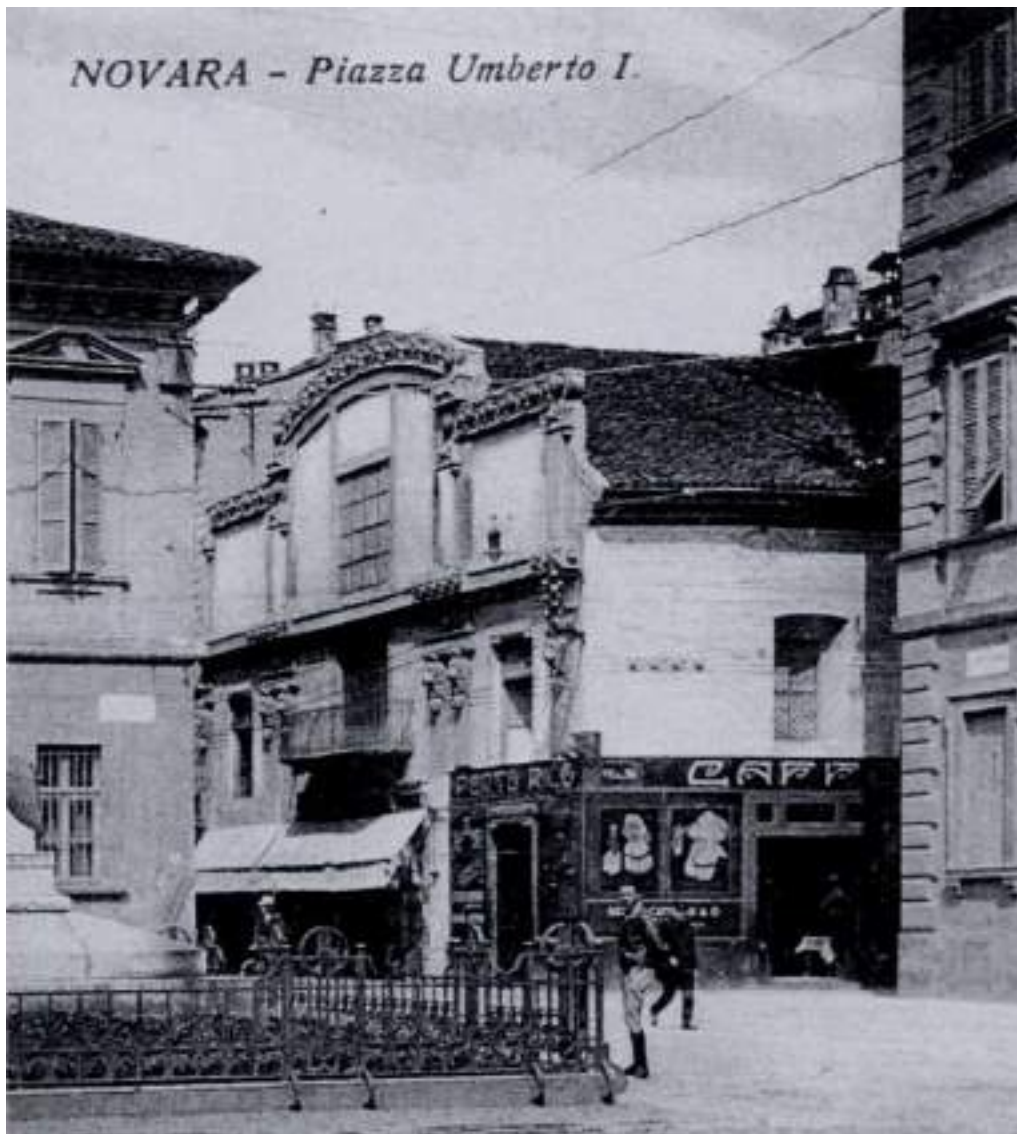
immagine tratta dal saggio «Novara nella cartolina antica» di Andoardi e Rossi; 1977

**i suma in curs Cavour,
sùl cantón cun la via
Greppi,
'dès a gh'è un palàsi cunt
un crucifis ch'al ricòrda
la gésa da san Giacomo**



**ma qual è, par dabón,
al cantón di uri?
ògnidün a disa la sua...**





**i suma ‘ndua, ‘dès, incumìncian i pòrtich da guma
‘na vòlta l’era una gésa
a sinistra as véda ‘n tòch dal Munìcipi e a destra ‘l
palàsi d’la Prefetüra**

i pruvèrbi



pruvèrbi

dal latino *proverbiu(m)* come derivazione di *verbu(m)*, nel significato di parola

- ❖ **descrizione di fenomeni naturali**
- ❖ **saggezza popolare**
- ❖ **ammonimento e ammaestramento**
- ❖ **luoghi comuni**
- ❖ **invenzioni in rima**

**i pruvèrbi
i sèrvan 'dumà s'i fan rit**

molti, dei proverbi che seguono, sono tratti dal saggio «Nuara...e la so' babìa» di Carlo Ogliino; 1987

le perplessità esistenziali

l'è 'n sunadùr mal surtì, cul ch'al vöra 'n sòlt par sunà e dü par piantàla lì

i tempi dell'apprendimento

quan ch'a l'acqua la riva al cü, a s'ampàra a nudà

la diversa percezione della realtà

quand a piöva o a fiöca, al salarià al rida e 'l padrón al barbòta

una legittima autoconsapevolezza

dal ricòlt l'è mia 'dumà la tèra ch'la fa la storia, ma i cupi sü i man, la vanga e la silòria

l'efficienza del soccorso

a chi l'è ch'a sta par negàs agh sèrvan mia cunsìli, ma 'na man par tacàs

un affetto prosaico ma realistico

l'amur e 'l föch, par brüsà, i dévan vés visch

le apparenze e la realtà

l'asu l'è sémpar un asu, anca se a g'ha sü 'na bèla quèrta

le apparenze ingannevoli

mia tüti i asu i g'han i urègi lunghi

la coscienza professionale

l'è 'mè l'aucàt da Mandèl, ch'al venda la sò ca par salvà cula dal fradèl

l'avvertito egocentrico

l'ünich ch'al pòda das di arii l'è 'l böc dal cü

una forma di addestramento

al ciapa sémpar la strà giüsta al cavàl ch'al g'ha pagüra d'la früsta

una vana certezza

ògni butón a g'ha la sò gassa

l'accortezza nelle abitudini

chi l'è ch'al va durmì cunt al can al végna sü pién da pülghi

la brama del denaro

buca vuncia la pòda mia dì da no

la fiducia nella giustizia

l'è méi pèrt i sòlt dal cuntràt che fas plücà i sòlt ad l'aucàt

la cultura e la coscienza di sé

agh vöra mia tròp astüdi par vés ingurànt

la competenza diagnostica

l'è 'mè 'l dutùr da Caltignaga ch'l'è scambià al böc dal cü par una piaga

una scelta di vita

chi l'è ch'al pensa ìmpinì la pèl, agh crèsa la panscia ma agh rèsta 'ndré 'l sciarvèl

l'inutilità delle azioni

andà mat da gnì sü bunùra par andà cagà luntàn

la furbizia palese

quand al plandrón al pia 'n man al falcèt, l'è parchè al furmént l'è già sül carèt

l'ambiguità dell'apparire

mia parchè a g'ha i urgión, la lévra l'è 'n cunìli

il malato immaginario

al g'ha la févra barbantàna: al cü malà e la buca sana

accorgimenti contro la socializzazione

'na frésa d'ai, dü pòr e 'n scigulón i profüman 'l fià e i tégnan luntàn i garavlón

il buongustaio

al pan da parlü, al fa gnì balürt

la scelta più opportuna

l'è méi scarpüscià cunt al pé che cun la léngua

la scelta sventurata

s'as mèta a fa 'l caplàt, i nàsan tüti sénsa tèsta

una cinica considerazione

l'aspilòrc l'è 'mè 'l purscé: al sèrva quand l'è mòrt

una speranza utopistica

'dumà i muntàgni i stan fèrmi: i òman i s'ancüntran

l'ecolgia realistica

pòvar, sciür, rè e magüt da partüt 'ndua i van, i làsan dal rüt

la vera eloquenza

al püsè dificil 'ntàl parlà, l'è vés bón da stà citu

**màgar ‘mè...
le similitudini in dialetto**

avaro	avàr ‘né ‘n piöc
bagnato	bagnà ‘mè ‘n pulastrìn
sordo	balùrt ‘mè ‘na tapa
bello	bèl ‘mè ‘l sul
nudo	biut ‘mè ‘n vèrman
costoso	car ‘mè ‘l föch
felice	cuntént ‘mè ‘na pasqua
turgido	drü ‘mè ‘l sèlar
dolce	duls ‘mè la mèl
caparbio	fis ‘mè ‘n mùl

scaltro
geloso
succoso
ottuso
ignorante
perfido
ingordo
amaro
sazio
unto

fürp ‘mè ‘na scìmia
gilùs ‘mè ‘n cravón
giüscént ‘mè ‘n pum
gnüch ‘mè ‘n mül
gnurànt ‘mè ‘n sévar
gram ‘mè ‘l pévar
gurdi ‘mè ‘n sciat
mar ‘mè ‘l tòsich
pién ‘mè ‘n babi
vunc ‘mè la baga d’òli



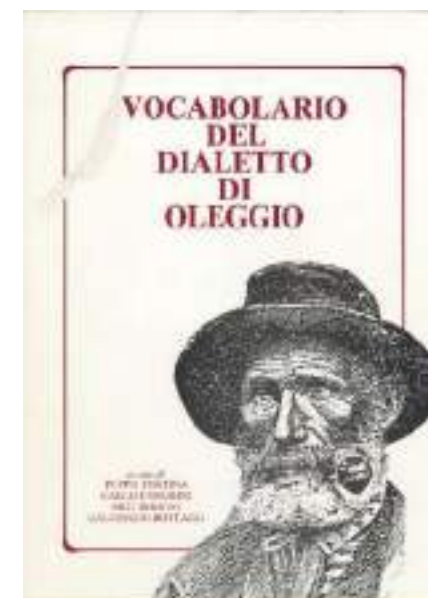
Novara - Ogino



Galliate - Belletti



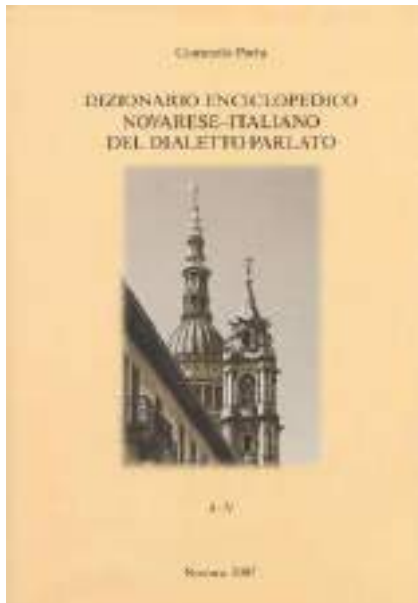
Cameri - Ceffa



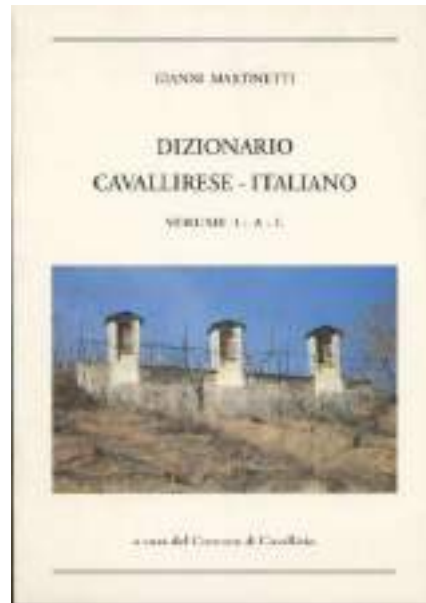
Oleggio - Fortina

tanti paròli par i nòstri ciciaràdi i ho pià da ‘sti libar

e anca da custi chi



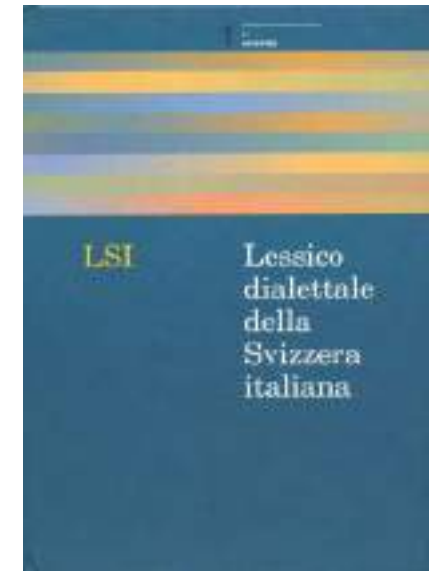
Novara - Porta



Cavallirio - Martinetti



Recetto - Garanzini



Svizzera italiana

par stüdià 'l dialèt a gh'è 'n libar ch'as pòda mia,
mia végal: al **REW**

l'è 'n librón, scrit in tudèsch, dua as tròva quasi tüt
cul ch'al sèrva par capì da dua i végnan i paròli

par fa n'esémpi: **paròla** l'è la nümer **REW 6221**



HOMINES DUM DOCENT DISCUNT

**i òman, da già ch'i mùstran, impàran
(anca i dònì)**

e per concludere una breve storia

dü òman, dü sòlt...

**GRAZIE PER LA VOSTRA ATTENZIONE
E PER LA VOSTRA PAZIENZA
E AUGURI ALLE DONNE PER L'8 MARZO**